

Rafael Ramos

*Dos fragmentos de «Ci nous dit» en una antigua encuadernación**

ABSTRACT The article reports the discovery of two small fragments of the *Ci nous dit*, a 14th-century French book of *exempla*, located in the binding of a manuscript of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial. This allows us to assume that this collection of stories and anecdotes circulated in Castile in the Middle Ages. In addition, an evidence of its use is adduced by Pedro López de Ayala, San Vicente Ferrer and, perhaps, don Juan Manuel.

KEYWORDS *Ci nous dit*, Parchment Pieces, Medieval French Exemplary Literature, Reception in Medieval Castile.

Son muy pocos los manuscritos de la literatura medieval española que han llegado a tener más relevancia entre los investigadores que los propios textos que transmiten. De todos ellos, quizá el más famoso es el manuscrito h–I–13 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, una conocida antología de relatos medievales en la que conviven hagiografías y narraciones caballerescas más o menos adaptadas del francés, provenientes de cantares de gesta crepusculares, colecciones de milagros y *romans*. El códice, desde luego, ha sido estudiado y descrito repetidas veces desde mediados del siglo XIX. Se ha visto en él una colección de relatos más o menos ligada por su carácter fantástico, una guía espiritual para los peregrinos, un modelo de comportamiento para las mujeres devotas... En su estado actual, bastante deteriorado en sus primeras y últimas hojas, sus dimensiones aproximadas son 395 × 280 mm y está compuesto por 152 folios de pergamino, organizados en 20 cuaternio-

nes, aunque no todos se conservan completos. Al principio y al final se le han añadido dos hojas de papel que le sirven de guarda. La letra, idéntica para todo el códice, es una gótica cursiva que se puede fechar hacia la segunda mitad del siglo XIV o en los primeros años del XV. La encuadernación actual, en piel de becerro rojo, es la típica del Monasterio de San Lorenzo, con sus características parrilla y corona gofradas en seco sobre cada uno de los planos.¹

Hay un detalle, sin embargo, sobre el que todas las descripciones de este manuscrito pasan como de puntillas. Me refiero a los dos pequeños fragmentos de pergamino escritos en francés que aparecen pegados en el vuelto de su segundo folio de guarda. Aunque en alguna ocasión se han mencionado puntualmente, los pocos datos aducidos sobre ellos son tremendamente escuetos: «Pasted to this sheet, in the middle of the page, are two pieces of parchment which look like two pieces of the same ms column. These pieces are cut quite

* Este estudio se inscribe dentro del proyecto FFI 2014-53050-C5-5-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Una versión previa del mismo se presentó como comunicación en el XIV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de Murcia, 6–10 de septiembre de 2011). Quiero agradecer a María del Carmen Marín Pina (Universidad de Zaragoza) y a Barry Taylor (The British Library) toda su ayuda y su estímulo para que este trabajo viera por fin la luz.

1. Véanse, entre otros más concretos, los trabajos de descripción del manuscrito y de interpretación del conjunto que realizaron Amador de los Ríos (1861-65: 53–55), Knust (1890: 82), Zarco[-Bacas] Cuevas (1924-29: I, 187–189), Walker (1972: XIX–XXV), Benaim de Lasry (1982: 109–110), Maier & Spaccarelli (1982-83), Liffen (1995), Spaccarelli (1996a, 1996b, 1998, 2006), Rico (1997-98), Heusch (2005), Moore & Spaccarelli (2006), Maulu (2008), Moore (2008: XXIV–XXXV) y Zubillaga (2008: XIV–XXII, 2016).

roughly. The text they contain is in French» (Maier & Spaccarelli 1982-83: 19); «Finalmente, pegadas en el centro de la lámina, se disponen dos piezas de pergamino con texto en francés» (Zubillaga 2008: xvii); «Two roughly-cut parchment fragments have been pieced back together and taped onto the paper. The text they contain appears to have once been a part of an Old French manuscript on Saint Thomas» (Moore 2008: xxvii). Hasta el momento, pues, nadie ha identificado realmente el texto que transmiten esos fragmentos ni ha aventurado una hipótesis razonable que explique por qué aparecen pegados en ese lugar.

Los dos fragmentos de pergamino, de forma aproximadamente rectangular, miden, respectivamente, 145 × 34 mm el de la izquierda y 143 × 56 mm el de la derecha. Es importante destacar que no están pegados al folio de guarda por completo, sino solo por su extremo inferior, con una cinta adhesiva transparente que poco a poco ha ido afectando al pergamino y al papel. Eso permite levantar la parte superior de los fragmentos, de manera que también es posible leer el texto que aparece en su cara posterior, en la que además aparece una delicada ornamentación realizada con tinta roja y azul: unas finas filigranas que combinan ambos colores y lo que queda de unos rasgueos que ornaban las capitales, para los que, por lo que parece, se iban alternando ambas tintas. Se han pegado el uno junto al otro, de manera que se puede apreciar que, a pesar de su diferente tamaño, las líneas coinciden y entre uno y otro no hay pérdida de texto. Hay que destacar que, aunque la escritura ocupa por completo los extremos laterales y el superior, no ocurre así con el inferior, pues solo ocupa 134 mm de altura (en su cara anterior, que es la que se puede medir con facilidad), quedando en el espacio inferior un amplio espacio sin escribir, que habrá que identificar con el margen del folio. La letra de los fragmentos es una gótica redonda, similar a la de otros textos franceses fechados hacia la segunda mitad del siglo xiv. Modernamente, un lector ha anotado con lápiz, al pie de la cara anterior y sobre la cinta adhesiva, el nombre de uno de los personajes identificados en los fragmentos («St. Thomas») y ha anotado el siglo al que, a su parecer, pertenece la copia («xiii», tachado, seguido de «xiv»). El estado de conservación de

ambos fragmentos es bastante bueno, a pesar del desgaste producido por la cinta adhesiva y de estar bastante manchados por una sustancia gelatinosa, ya cristalizada. A simple vista, parece que la cara anterior se corresponde con el lado carne del pergamino, mientras la posterior se corresponde con el lado pelo.

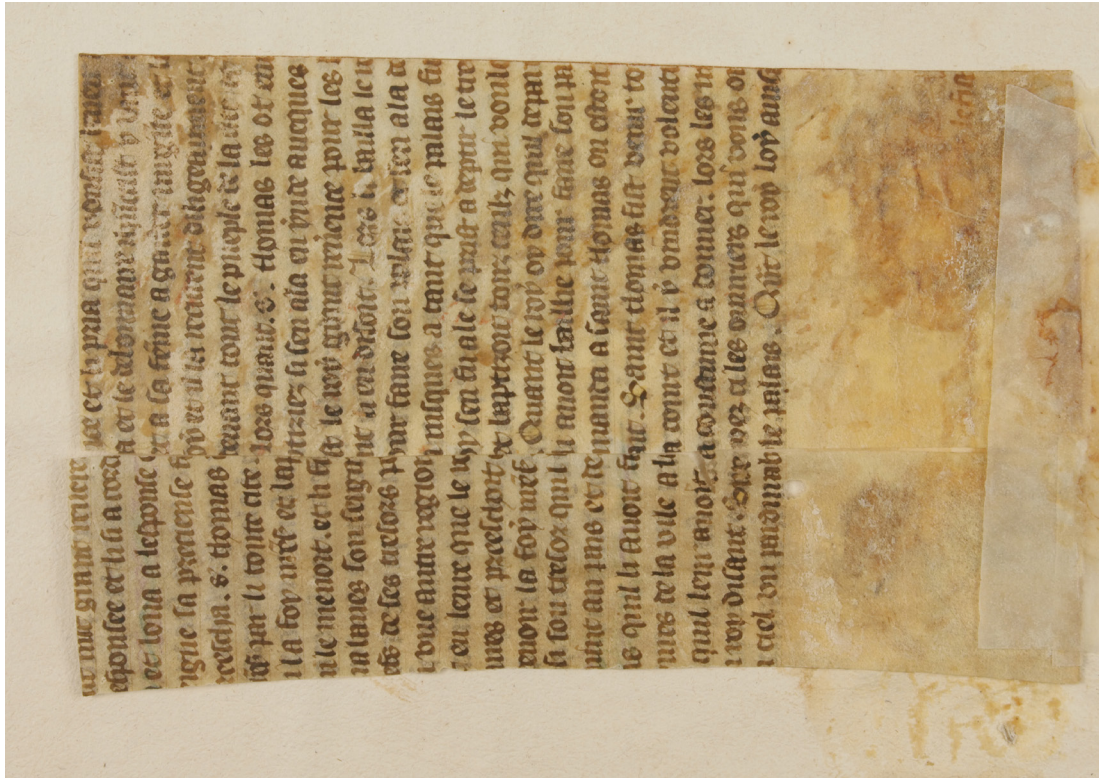
La cara anterior de los fragmentos recoge 21 líneas de texto, amén de un reclamo que aparece un poco más abajo, en ese espacio en blanco ya mencionado. (Véase su transcripción paleográfica al lado de la imagen 1.)

La cara posterior, por su parte, recoge otras 21 líneas de texto que parecen dividirse en tres grandes secciones separadas por las finas filigranas, ya mencionadas, en las que se combina tinta roja y azul. (Léase la transcripción al lado de la imagen 2.)

Efectivamente, algunas palabras se dividen entre un pedazo de pergamino y otro (así, en la cara anterior: «reuer|nce», lín. 1; «bap|tiziez», lín. 7; «de|manda», lín. 16...; en la posterior: «fo|urnees», lín. 2; «di|ent», lín. 11; «couster|oit», lín. 14...), sin que se aprecie pérdida entre ellas. Queda claro, pues, no solo que formaban parte de un mismo códice, sino que en origen estaban dispuestos contiguamente en la misma columna de texto. Eso resulta de gran ayuda, pues permite leer los fragmentos casi en su totalidad, con solo unas pocas letras perdidas al principio y al final de cada línea.

Así, en la cara anterior no resulta difícil comprobar que se relatan varios episodios de la vida de Santo Tomás Apóstol (cosa de la que, por otra parte, ya nos advertía la nota manuscrita añadida a lápiz modernamente): su bendición de un matrimonio recién convertido al cristianismo («li pria qu'il vousist beneir», lín. 1), su legendaria predicación en la India («si s'en ala en Ynde», lín. 7) y una extraña anécdota sobre cómo repartió entre los pobres el dinero que un rey le había confiado para construir un palacio («ses tresors pour faire son palais», lín. 10). Todos esos detalles sobre su vida aparecen recogidos en las apócrifas *Acta Thomæ* (Bonnet 1903: 100–102) y en la *Legenda Aurea* (Grässe 1846: 34–36).

En la cara posterior, por su parte, tras una fragmentaria reflexión sobre la caridad («[q]ui plus reçoit plus doit rendre», lín. 3) aparece la historia de Zaqueo tal y como la relata el Evangelio

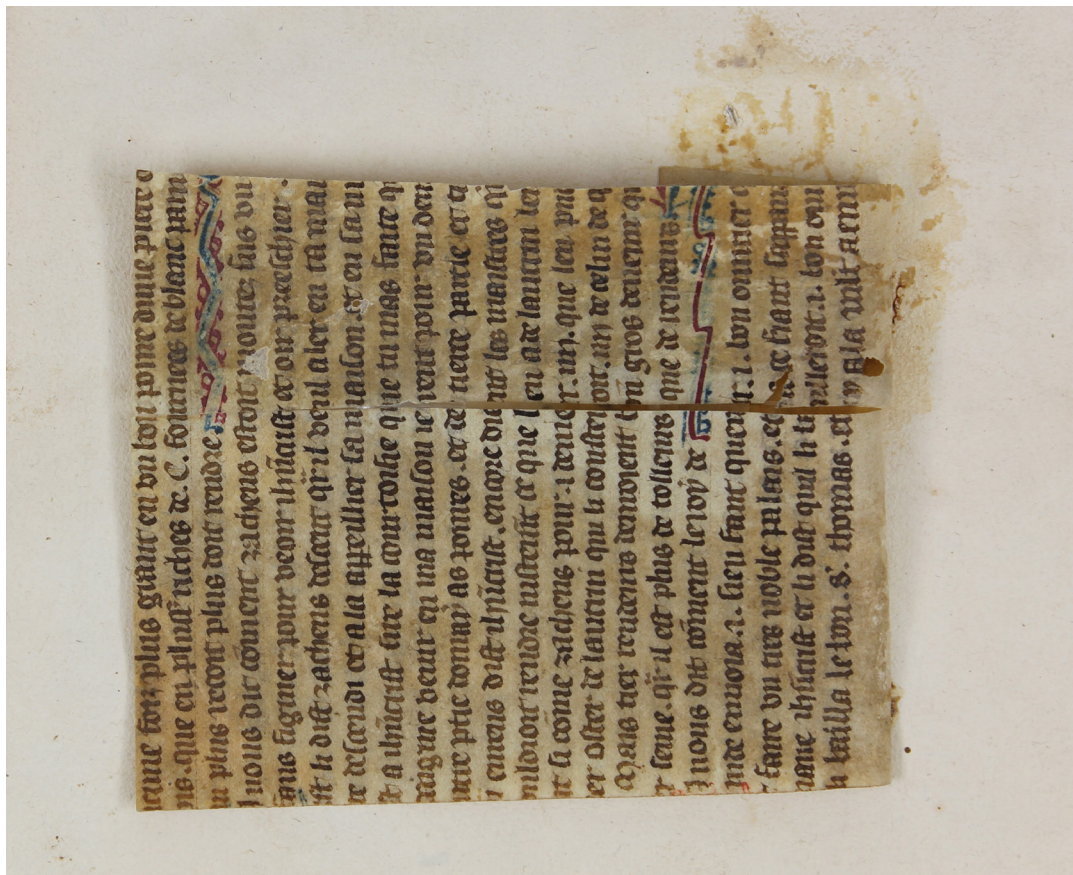


fist mout grant reuere
 espousee et li si acord
 et loua a lespouse
 igne sa precieuse f
 reescha. saint thomas
 5 res par li toute cite.
 la foy nostre sires et bap
 uil le menoit. et li fi
 abanes son serga
 10 eves de ses tresors p
 vne autre region
 en leure que le ro
 ures et preeschoit
 euoir la foy nostre sires
 15 si son tresor quil
 uint au pais et de
 is quil li auoit f
 ures de la vile a l
 quil leur auoit a
 20 roy disant. Sire
 ciel vn pardurab

 nce et li pria quil vousist beneir
 a et le debonnaire ihesu crist y vint
 et a sa femme a garder virginite et l
 oy et il la reciuert diligeyment
 deuant tout le pueple de la cite et
 lors quant saint thomas les ot en
 tiziez si sen ala en ynde aueques
 st le roy grant reuerence pour les
 nt li en disoit. Lors li bailla le ro
 our faire son palais et sen ala de
 iusques a tant que le palais fu
 y sen fu ale se prist a departir le tre
 et baptizoit touz ceulz qui voule
 Quant le roy oy dire quil depar
 li auoit baillie pour faire son pa
 manda a saint Thomas ou estoit
 ait. Saint thomas fist venir to
 a court et il y vindrent volenti
 coustume a donner. lors les m
 vez ci les ouuriers qui vous o
 le palais. Quant le roy loy ainsi

 le fist

IMAGEN 1 · Transcripción del recto de 1 folio (© Patrimonio Nacional).



n poure dune piece
 urnees de blanc pain

 it montez sus vn
 et oir preeschier.
 ul aler en ta mai
 aison. et en sa m
 ue tu mas faite q
 rent pour vn den
 tierce partie et t
 ent les maistres q
 eu a de lautr in le
 r -iiii- que leu pu
 oit -iiii- de celui de q
 on gros deuenir q
 que de rendeurs. —

 ir -i- bon ouurier
 a ce serjant sappari
 ailleroit -i- bon ou
 y ala moult a enu

cune foiz plus grant en vn bo
 is. que en plusseurs riches de .C. fo
 ui plus recoit plus doit rendre. —
 I nous dit comment zacheus esto
 faus figuier pour veoir ihesu crist
 ist li dist zacheus descent quer il ve
 re descendi et ala appareillier sa m
 st a ihesu crist sire la courtoisie q
 daingnie venir en ma maison .ie
 utre partie donray as poures. et de
 eurus dist ihesu crist. encore di
 ouldioit rendre iustement ce que l
 it si comme zacheus pour -i- denie
 er oster de lautr in qui li couster
 Mais tier reudents deuroient b
 rseme. quer il est plus de tolleurs
 I nous dit comment le roy de —
 inde enuoia -i- sien serjant quer
 faire vn tres noble palais. et
 nnaire ihesu crist et li dist quil li b
 li bailla le bon saint thomas. et

IMAGEN 2 · Transcripción del vuelto del folio (© Patrimonio Nacional).

de San Lucas, 19, 1–10 («Zacheus estoit montez sus un faus figuier pour venir Jesucrist», líns. 4–5) y da comienzo la historia de Santo Tomás Apóstol («le bon Saint Thomas», lín. 21) su viaje a la India y el misterioso palacio («faire un tres noble palais», lín. 19), ya mencionada en el párrafo anterior, de lo que deducimos que, en su origen, los fragmentos del reverso se deberían leer antes que los del anverso.

Parece evidente, así, que la obra a la que pertenecen estos dos pasajes es sin duda la misma, y que debe buscarse entre las colecciones de relatos y consejos religiosos para instrucción de laicos que circularon por Francia durante los siglos XIII y XIV. Los restos de su decoración y lo correcto de su ejecución material, además, nos encarrilan sobre todo a las que debieron circular entre la nobleza. En efecto, al empezar a rebuscar entre ellas aparecen estos dos fragmentos en las páginas del *Ci nous dit*, una colección de *exempla* bien conocida. He aquí los dos fragmentos, reproducidos en cursiva —aunque con las lecturas de su edición moderna—, en su contexto original:

Et en l'eure li fist mout grant reverence et li pria qu'il vousist venir le lit a l'espousee et il s'i acorda. Et li debonnairez Jesucriz i vint oveccques lui. Et loa l'espousee et sa fame a garder virginité et leur esaingna sa precieuse foy; et il la receurent diliganment. Lors prescha saint Thoumas devant tout le puesple de la cité et converti Nostre Sires parmie lui toute la cité a sa foy. Lors, quant saint Thoumas les out entroduis en la foy Nostre Segneur et baptizie, si s'en alla en Ynde avec celui qui le menoit. Et li fist li royz grant reverence pour les biens qu'Abaneiz ses serjans li en disoit. Lors li balla li royz les cleiz de ses tresors pour faire son palaiz et s'en alla demourer en un autre region jusques a tant que ses pallaiz fu faiz. Et en l'eure que li royz s'en fu alez, Saint Thoumas se print a departir le tresor aus povres; et preschoit et baptisoit touz ceus qui vouloient recevoir la foy Nostre Segneur. Quant li royz oï dire qu'il departoit ainssi son tresor qu'il li avoit ballié pour faire son palaiz, si revint au paiz et demanda a saint Thoumas ou estoit son palaiz qu'il li avoit fait. Saint Thoumas fist venir touz les povres de la ville devant lui a la court le roy; et ill i vindrent volentiers, pour ce qu'il leur avoit acoustumé a donner. Lors les monstra au roy, disant: Sire, vez ci les ouvriers qui vous ont edefié ou ciel un pardurable palaiz. Quant li royz l'oï ainssi parler, si le fist meitre en prison pour ce qu'il ne li rendoit autre compte. (Blangez 1979-86: II, 59–60)

Que charité est aucune foiz plus granz en un hon povre d'unne piece de pain bis, qu'en pluseurs riches de .C. fournees de blanc pain, que qui plus reçoit plus doit rendre. [...] *Ci nous dit*, Zacheus estoit montez seur un faus figuier pour veoir et oïr Jesucrist preschier. Jesucrist li dist: Zacheus, descent, que je vueil aler en ta meison. Et en l'eure descendi et alla apparelier sa maison. Et en sa maison dist a Jesucrist: Sire, pour la courtoisie que tu m'as fait quant tu as daingnié venir en ma maison, je rent pour un denier .IIII. et l'autre partie donroi aus povres; et de la tierce partie vivroi. — Et tu seras bon eureus, respondi Jesucrist. Encor dient li maistre que qui vourroit rendre justement ce qu'en a de l'autri, en rendroit si conme Zacheus pour un denier .IIII., qu'i puet avoir tail denier de l'autri qui couste .IIII. de celui de qui en l'a. Mez tail reudeur devroient bien gros devenir, qu'il sont clairsemé, qu'il est plus de toleurs que de reudeurs. [...] *Ci nous dit* comment li roy d'Inde envoya par un sien serjant querir un bon ovrier qui li seust faire un tres noble palaiz. Et a cel serjant s'aparut li debonnairez Jesucriz et li dist qu'il lui balleroit un bon ouvrier; et il li balla le bon saint Thoumas; et y alla mout a enviz. (Blangez 1979-86: II, 57–58)

Ci nous dit o, como se tituló en un primer momento, *Une composition de la Saincte Escripiture*, es un texto harto original por diferentes razones. La más sobresaliente es que se encuentra a medio camino entre los libros de instrucción cristiana, las biblias moralizadas, las hagiografías y las colecciones de *exempla*. A lo largo de sus setecientos ochenta y un capítulos, de desigual extensión y aparentemente amontonados sin el menor criterio, se establece en realidad un marcado programa espiritual desde la exposición de los fundamentos de la doctrina cristiana hasta la vida de los santos y el fin del mundo, que se ofrece como un modelo de reflexión y conducta a los fieles para lograr la vida eterna. En su origen debió ser, en esencia, un libro de imágenes piadosas y morales de uso fundamentalmente aristocrático, de manera que la ilustración llegara a resumir la anécdota para sus primeros lectores (de ahí el título que recibió prontamente, *Ci nous dit*, que es como empieza la mayoría de sus capítulos y que en realidad debería significar «Cette image nous dit»), pero pronto, y una vez desprovisto de sus miniaturas, fue adoptado también por los predicadores. Esa es también una característica marcadamente original, porque lo habitual era que las colecciones de

exempla de los religiosos, en lengua latina, al traducirse a la lengua vulgar accedieran a un público más o menos aristocrático. Con *Ci nous dit*, en cambio, fue la colección originalmente aristocrática, en lengua vulgar, la que accedió al público de los predicadores. Habitualmente se acepta situar su fecha de redacción entre 1313 y 1330 (quizá hacia 1318), y que fue realizado por un fraile mendicante originario de la zona de Soissons.²

Han llegado hasta nuestros días dieciocho manuscritos completos de esta obra, amén de algunos testimonios secundarios o fragmentarios, fechados entre la mitad del siglo XIV y la mitad del XV. Por sus particulares lecturas,³ los fragmentos del manuscrito de El Escorial se pueden relacionar con los manuscritos *M*, *J* e *Y*, todos ellos descendientes del subarquetipo *p* en el *stemma* establecido por Gérard Blangez (1979-86: I, CXVIII).

Dado lo precario del material conservado, cualquier hipótesis sobre el aspecto y contenido de ese manuscrito perdido del *Ci nous dit* no puede pasar del ámbito de la simple especulación. Parece claro, sin embargo, que se trataba de una copia sin las características ilustraciones que acompañaron a esta obra en sus primeros testimonios, en formato 4º y escrito a línea tirada. Asimismo, un cálculo aproximativo nos permitiría suponer que estaría compuesto por algo más de 200 folios —caso de que se tratara de una versión completa, por supuesto—, de unas 33 líneas cada uno, aunque estos últimos detalles dependerían de que su caligrafía, su uso de las abreviaturas y su impaginación fueran regulares a lo largo de todo el códice.

Identificado, pues, el texto contenido en esos fragmentos, queda por resolver la cuestión de qué

2. Véanse, además de la edición mencionada, los importantes trabajos de Blangez (1978, 1979a, 1979b, 1980), Berlioz (1988), Ruhe (1998), Heck (2000, 2001, 2010, 2012), Jourdan (2010), Brilli & Debert (2010), Collomb (2010), van Dijk (2010) y Polo de Beaulieu (2010). Puede ampliarse esta apresurada información con la recogida en el portal GAHOM (Groupe d'Anthropologie Historique de l'Occident Médiéval): <<http://gahom.ehess.fr/>>, en su sección dedicada al estudio de los *exempla*.

3. En la cara anterior, «et a sa femme» (lín. 3) frente a «et sa fame»; «se prist» (lín. 12) frente a «se print» o «il prist»; «a la cour» (lín. 18) frente a «devant lui a le court le roy», etc. En la posterior, «bon povre» (lín. 1) frente a «hon povre»; «dist» (lín. 11) frente a «respondi»; «couste-roit» (lín. 14) frente a «couste», etc.

función jugaban pegados en esa hoja de guarda. El personal de la Biblioteca de El Escorial no tiene constancia de desde cuándo figuran en ese lugar, aunque la cinta adhesiva transparente y el deterioro sufrido por el papel permiten suponer que llevan ahí ya muchos años. Lo más probable es que en alguna restauración más o menos lejana en el tiempo, esos dos fragmentos se encontraran en la encuadernación del códice. Desde luego, la forma de cortar los fragmentos, en tiras paralelas más o menos uniformes, y los restos de una sustancia más o menos gelatinosa, ya cristalizada, que aparecen sobre ambas caras, parecen avalar esa hipótesis. A tal efecto, bastará recordar su similitud en factura, tamaño y condiciones a algunos de los fragmentos recuperados del *Amadís de Gaula* o el *Tristán de Leonís*, bien conocidos (Rodríguez-Moñino 1956; Alvar & Lucía Megías 1999). Presumiblemente, tras ser extraídos de la encuadernación del códice original, se debieron pegar en las nuevas guardas del mismo.

Con todo, lo más interesante del hallazgo es que permite conjeturar como algo muy probable la lectura y recepción en Castilla del *Ci nous dit*, un texto cuya importancia apenas si se había tenido en cuenta en los estudios sobre los ejemplarios españoles, y del que hasta se había señalado su singularidad respecto a estos últimos (Darbord 1994: 125). Demostrado ahora, aunque solo sea con estos dos fragmentos, que esa obra había circulado por España, es el momento de calibrar su posible influencia sobre los ejemplarios y otros textos sapienciales autóctonos. Además, dada la gran cantidad de testimonios suyos conservados entre los siglos XIV y XV, también es posible sospechar que esa influencia se debió sentir, sobre todo, en esas mismas fechas. Con todo, hay que dejar abierta la posibilidad de que el manuscrito que contenía esa obra podría haber llegado a España muy posteriormente.

Esa investigación sobre su impronta resultará, cuando menos, complicada, pues es bien sabido que la mayoría de los relatos ejemplares medievales están abundantemente atestiguados en las distintas tradiciones literarias europeas. En varias colecciones de *exempla* castellanas del siglo XV, por descontado, aparecen los mismos cuentos y anécdotas que en *Ci nous dit*, pero en la mayoría de los casos podemos comprobar que también se

recogen en otras colecciones bien documentadas. Así, el milagro de San Andrés, que libera a un obispo de la influencia de una diablesa, que aparece en *Ci nous dit* (Blangez 1979-86: II, 150-151) y en los *Enxiemplos muy provechosos* (Biblioteca Nacional de España, ms. 8744, f. 174v-178r), también se atestigua en la *Legenda aurea* (Grässe 1846: 19-21) y el *Speculum laicorum* (Welter 1914: 41) cuya influencia sobre la literatura española medieval ha sido puesta de manifiesto repetidas veces (Tubach 1981: 23). Igualmente, en *Ci nous dit* (Blangez 1979-86: II, 113) y en los *Exemplos muy notables* (Iriso 2000) aparece la fábula de las liebres cobardes, pero se trata de una anécdota repetida, con pequeñas variantes, desde los tiempos de Esopo (Chambry 1927: 83; Tubach 1981: 192). Por último, *Ci nous dit* (Blangez 1979-86: I, 156-157) y el *Libro de los exemplos por a.b.c* (Keller 1961: 112-113) recogen la anécdota del ermitaño que escogió uno entre tres pecados y que al final cayó en todos, pero esta había aparecido ya en el *Speculum laicorum* (Welter 1914: 45), el *Libro de Apolonio* (Alvar 1976: II, 38), el *Libro de buen amor* (Blecuca 1992: 138-141), etc. (Tubach 1981: 147-148). Los casos parecidos se pueden multiplicar con facilidad.

A pesar de ello, hay algunos indicios que permiten sospechar que *Ci nous dit* no solo fue conocido, sino que fue utilizado en varias ocasiones por los autores peninsulares. En efecto, en varias ocasiones, algunos detalles concretos, presentes únicamente en *Ci nous dit* y en los textos castellanos, dejan abierta la posibilidad de la influencia directa de la obra francesa. Así, el milagro de San Nicolás y la limosna de las vírgenes pobres relatado por Pedro López de Ayala en el *Rimado de palacio* (Orduna 1987: 230-232) tiene una amplia tradición, que incluye la *Legenda aurea* (Grässe: 23), el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais (1624: IV, 529) o los *Castigos y documentos* de Sancho IV (Bizzarri 2001: 110-111) además de este texto francés (Blangez 1979-86: II, 151). Sin embargo, en esta versión concreta su autor se refiere a las cantidades de oro que recibe el padre de las doncellas como *pellas* de oro («una pella», «otra pella»), detalle en el que, como bien ha señalado María Jesús Lacarra (1999: 235), solo coincide con el *Ci nous dit*, que emplea las palabras, «billes d'or», mientras las otras versiones de la historia utilizan las expresiones «massam auri in panno

involatam», «sumens aurum non modicum ligansque in panno» o «mançana de oro enbuelta en vn panno». En el mismo *Rimado de palacio*, la reformulación de la parábola evangélica del rico avaricioso (Lucas, 12, 16-20) también parece evidenciar la influencia del *Ci nous dit*, pues su muerte —omitida en el relato bíblico— se produce en ambos casos por estrangulamiento: «Et ainssi li en avint, qu'en l'eure le deables l'estrangla» (Blangez 1979-86: I, 156); «Aquella noche mesma fue el rico afogado» (Orduna 1987: 226-227). No estará de más recordar que el Canciller Ayala tuvo muy intensos contactos culturales con Francia, por lo que es altamente probable que esas coincidencias con el *Ci nous dit* respondieran a ellos.

Otro personaje que parece haber utilizado el *Ci nous dit* es San Vicente Ferrer. En uno de sus sermones predicados en Castilla en 1412 recordaba la manera en que Moisés sanaba a los leprosos: mezclando la sangre de una ave con agua, tal y como explicaba la Biblia (Cátedra 1994: 384; con oportuna remisión a Levítico, 14, 5-6). Sin embargo, la interpretación alegórica del pasaje que efectuaba a continuación, en la que el agua simbolizaba el bautismo («Esto era figura del santo baptismo»), se encontraba explicada detalladamente en *Ci nous dit*: «Et senefioit a l'entension de Nostre Segneur l'yaue vive le saint baptesme qui a prinse la vertu que il a en son precieus sanc respandu en la croiz» (Blangez 1979-1986: I, 114), donde asimismo se insistía en la validez de su efecto salvador, pese a que el bautizado hubiera vivido antes en otra fe.

Otra posible pista sobre el conocimiento de esta obra en la Península, quizá la más interesante, la podría ofrecer la *mise en page* ideal de *El conde Lucanor*, tal y como fue pensada por don Juan Manuel cuando dispuso la copia definitiva de su obra, esto es, una colección de cuentecillos ejemplares acompañados cada uno de ellos de una «estoria», una ilustración que recogería la esencia del relato. Si bien ninguno de los códices que han llegado hasta nuestros días presenta esas miniaturas, el manuscrito S (Biblioteca Nacional de España, ms. 6376), que tradicionalmente se ha considerado el más cercano al original, presenta los huecos en los que debían figurar, y eso sería un buen indicio de que su antógrafo sí las tenía. Desde esa perspectiva, María Jesús Lacarra (1999: 179) y Barry Taylor (2011) han sugerido que el modelo en que don Juan

Manuel se podía haber inspirado era, precisamente, el *Ci nous dit*, cuyos primeros testimonios presentaban esa misma combinación de relato doctrinal y «estoria». La posibilidad, desde luego, resulta atractiva por múltiples motivos. No solo supondría el conocimiento de esta obra por parte de don Juan Manuel más allá de la propia disposición textual de su obra maestra (todo un campo de trabajo futuro, si fuera el caso), sino que también vendría a demostrar una tempranísima circulación de esta colección de cuentecillos y anécdotas en la Castilla del segundo cuarto del siglo XIV, esto es, muy pocos años después de su redacción. Fuera como fuere, y como queda dicho, los fragmentos aquí presentados parecen proceder de un manuscrito desprovisto ya de esas ilustraciones, aunque de muy buena factura.

Esos indicios, aunque leves, permiten sospechar que el *Ci nous dit* fue bien recibido en la Península desde la segunda mitad del siglo XIV (o unos años antes, si se pudiera demostrar su influencia sobre *El conde Lucanor*), por lo que en adelante deberá ser tenida muy en cuenta a la hora de estudiar los ejemplarios castellanos y catalanes de la Edad Media.

➤ Bibliografía citada

ALVAR, Carlos; LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, 1999: «Hacia el código del *Tristán de Leonís* (cincuenta y nueve nuevos fragmentos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid)», *Revista de literatura medieval*, 11, 9–135.

ALVAR, Manuel (ed.), 1976: *Libro de Apolonio*, 3 vols., Madrid, Fundación Juan March-Castalia.

AMADOR DE LOS RÍOS, José, 1861-65: *Historia crítica de la literatura española*, 7 vols., Madrid, José Rodríguez–José Fernández Cancela–Joaquín Muñoz.

BEAUVAIS, Vicente de, 1624: *Speculum quadruplex sive speculum maius*, 4 vols., Douai, Balthazar Bellère a costa de los monjes benedictinos de Douai.

BENAIM DE LASRY, Anita, 1982: «*Carlos Maynes*» and «*La enperatris de Roma*»: *Critical Edition and Study of Two Medieval Spanish Romances*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta.

BERLIOZ, Jacques, 1988: «La lactation de saint Bernard dans un *exemplum* et une miniature du *Ci nous dit*», *Cîteaux. Commentarii Cistercienses*, 39, 270–283.

BIZZARRI, Hugo Óscar (ed.), 2001: *Castigos del rey don Sancho IV*, Madrid–Frankfurt del Meno, Iberoamericana–Vervuert.

BLANGEZ, Gérard, 1978: «Proverbes dans le *Ci nous dit*», *Bien dire et bien aprendre*, 1, 68–78.

BLANGEZ, Gérard, 1979a: «Destre et senestre, miséricorde et justice: un système de symboles», *Sénéfiance*, 7, 115–124.

BLANGEZ, Gérard, 1979b: «Le Diable dans le *Ci nous dit* (La théorie des sièges de Paradis)», *Sénéfiance*, 6, 23–35.

BLANGEZ, Gérard, 1980: «La Tradition des apocryphes dans le *Ci nous dit*», *Alain de Lille, Gautier de Châtillon, Jakemart Giélée. Actes du colloque de Lille*, eds. Henri Roussel, François Suard, Lille, Presses Universitaires de Lille, 355–365.

BLANGEZ, Gérard (ed.), 1979-86: *Ci nous dit. Recueil d'exemples moraux*, 2 vols., París, Societé des Anciens Textes Français.

BLECUA, Alberto (ed.), 1992: Juan Ruiz, arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, Madrid, Cátedra.

BONNET, Maximilian (ed.), 1903: *Acta Philipi et Acta Thomæ, accedunt Acta Barnabe*, Leipzig, Hermannun Mendelssohn.

BRILLI, Elisa; DEBERT, Aline, 2010: «La Lettre et l'esprit des images. Problèmes d'indexation des images du *Ci nous dit*», *Le Tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l'Occident medieval*, eds. Marie-Anne Polo de Beaulieu, Pascal Collomb, Jacques Berlioz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 317–326.

CÁTEDRA, Pedro M., 1994: *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media: San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412): Estudio bibliográfico, literario y edición de los textos inéditos*, Salamanca, Junta de Castilla y León.

CHAMBRY, Émile (ed.), 1927: *Ésope, Fables*, París, Les Belles Lettres.

COLLOMB, Pascal, 2010: «Le *Ci nous dit*: un commentaire de la liturgie médiévale?», *Le Tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l'Occident medieval*, eds. Marie-Anne Polo de Beaulieu, Pascal Collomb, Jacques Berlioz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 327–336.

DARBORD, Bernard, 1994: «La literatura ejemplar», *Historia de la literatura española*, dir. Jean Canavaggio, edición española a cargo de Rosa Navarro Durán, I, *La Edad Media*, Barcelona, Ariel, 121–134.

GRASSE, Theodor (ed.), 1846: *Jacobi a Voragine, Legenda aurea, vulgo Historia lombardica dicta*, Dresden–Leipzig, Librariæ Arnoldianæ.

HECK, Christian, 2000: «Le Livre illustré et la devotion des laïcs au XIV^e siècle: des enluminures du *Ci nous dit* de Chantilly», *Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes-rendus des séances*, 144, 173–193.

HECK, Christian, 2001: «Respecter l'ordre du monde: l'animal–homme et l'homme–animal dans les enluminures du *Ci nous dit*», *Micrologus. Natura, scienze e società medievali*, 8, 395–410.

HECK, Christian, 2010: «Interprétation et narration dans les enluminures du *Ci nous dit* de Chantilly»,

- Le Tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l'Occident médiéval*, eds. Marie-Anne Polo de Beaulieu, Pascal Collomb, Jacques Berlioz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 289–302.
- HECK, Christian, 2012: *Le «Ci nous dit». L'image médiévale et la culture des laïcs au XIVe siècle: les enluminures du manuscrit Condé de Chantilly*, Turnhout, Brepols.
- HEUSCH, Carlos, 2005: «La Translation chevaleresque dans la Castille médiévale: entre modélisation et stratégie discursive (à propos de Esc h-I-13)», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 28, 93–130.
- IRISO, Silvia (ed.), 2000: «Ejemplos muy notables», *Memorabilia*, 4, <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/exemplos/menu.htm>> [consultado el 16-07-2019].
- JOURDAN, Julie, 2010: «L'Image exemplaire dans le *Ci nous dit* de Chantilly», *Le Tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l'Occident médiéval*, eds. Marie-Anne Polo de Beaulieu, Pascal Collomb, Jacques Berlioz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 303–316.
- KELLER, John Esten (ed.), 1961: *Libro de los ejemplos por a. b. c.*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- KNUST, Hermann, 1890: *Geschichte der Legenden der h. Katharina von Alexandrien und der h. Maria Ägyptiaca*, Halle, Max Niemeyer.
- LACARRA, María Jesús, 1999: *Cuento y novela corta en España*, I, *La Edad Media*, Barcelona, Crítica.
- LIPPEN, Shirley, 1995: «The Transformation of a *Passio* into a Romance: A Study of Two Fourteenth-Century Spanish Versions of the Legends of St Eustace and King William of England», *Iberoromania*, 41, 1–16.
- MAIER, John R.; SPACCARELLI, Thomas D., 1982-83: «Ms. Escorialense h-I-13: Approaches to a Medieval Anthology», *La Corónica*, 10, 18–34.
- MAULU, Marco, 2008: «Tradurre nel medioevo: sulle origini del ms. escorialense h-I-13», *Romania*, 126, 174–234.
- MOORE, John K., 2008: *Libro de los huéspedes (Escorial MS H.I.13): A Critical Edition*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- MOORE, John K.; SPACCARELLI, Thomas D., 2006: «*Libro de los huéspedes* (Escorial MS h.I.13): A Unified Work of Narrative and Image for Female Pilgrims», *La Corónica*, 25/1, 249–270.
- ORDUNA, Germán (ed.), 1987: *Pero López de Ayala, Rimado de palacio*, Madrid, Castalia.
- POLO DE BEAULIEU, Marie-Anne, 2010: «Usages et fonctions des proverbes dans le *Ci nous dit*», *Le Tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l'Occident médiéval*, eds. Marie-Anne Polo de Beaulieu, Pascal Collomb, Jacques Berlioz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 345–366.
- RICO, Francisco, 1997-98: «Entre el códice y el libro (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV)», *Romance Philology*, 51, 151–169.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, 1956: «El primer manuscrito del *Amadís de Gaula* (Noticia bibliográfica)», *Boletín de la Real Academia Española*, 36, 199–216.
- RUHE, Doris, 1998: «“Pour raconte eu pour dottrine”: l'exemplum et ses limites», *Les exempla médiévaux; Nouvelles perspectives*, eds. Jacques Berlioz, Marie-Anne Polo de Beaulieu, París, Champion, 221–251.
- SPACCARELLI, Thomas D., 1996a: «Recovering the Lost Folios of the Noble *cuento del enperador Carlos Maynes*: The Restoration of a Medieval Anthology», *Romance Quarterly*, 43, 217–233.
- SPACCARELLI, Thomas D., 1996b: *Text and Concordance of «El libro de los huéspedes» (Escorial MS. h.I.13)*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- SPACCARELLI, Thomas D., 1998: *A Medieval Pilgrim's Companion: Reassessing «El libro de los huéspedes» (Escorial MS. h.I.13)*, Chapel Hill, University of North Carolina.
- SPACCARELLI, Thomas D., 2006: «La ideología de la peregrinación», *La aventura de viajar y sus escrituras*, eds. Eugenia Popeanga, Barbara Fraticelli, Madrid, Universidad Complutense, 119–127.
- TAYLOR, Barry, 2011: «*Estoria y viesso* en el manuscrito S de *El conde Lucanor*: una cuestión de *mise en texte*», *Incipit*, 31, 35–55.
- TUBACH, Frederic C., 1981: *Index exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- VAN DIJK, Gert-Jan, 2010: «Les Fables dans le *Ci nous dit*», *Le Tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l'Occident médiéval*, eds. Marie-Anne Polo de Beaulieu, Pascal Collomb, Jacques Berlioz, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 337–344.
- WALKER, Roger M., 1972: *Estoria de Santa María Egiçica (MS Escorialense h-I-13)*, Exeter, Exeter University Press.
- WELTER, Jean-Thiebaut, 1914: *Le «Speculum laicorum»: Édition d'une collection d'exempla composée en Angleterre à la fin du XIIIe siècle*, París, Auguste Picard.
- ZARCO[-BACAS] CUEVAS, [Eusebio] Julián, 1924-29: *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, Imprenta Helénica–Biblioteca del Escorial.
- ZUBILLAGA, Carina, 2008: *Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. h-I-13)*, Buenos Aires, Seminario de Edición y Crítica Textual «Germán Orduna».
- ZUBILLAGA, Carina, 2016: «Prácticas de lectura y escritura medieval en la compilación de las historias piadosas del Ms. Esc. h-I-13», *Scriptura*, 23-25, 177–194.

